AATI
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Puente de puentes

ASESORAMIENTO PROFESIONAL Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO PUENTES DESDE 1982

info@aati.org.ar 15 5063 8151 www.aati.org.ar

Primeros pasos en la traducción médica

Dictado por la Trad. **Milagros Landini**

Curso **a distancia**

El taller supone un primer acercamiento a esta rama de la traducción técnico-científica; incluye contenido teórico y práctica de traducción.

Inicio: lunes 7 de mayo de 2018 **Duración:** cuatro semanas

¡Primer curso de la serie de traducción médica 2018 de la AATI!

Inscripción hasta el lunes 30 de abril

Para inscribirte, escribinos a **cursos@aati.org.ar**.

Valores:

- Socios AATI: ARS 1450
- FAT, FIT-Latam, Red Vértice y estudiantes de traductorados: ARS 1650
- No socios: ARS 2200
- Programa Futuros Profesionales AATI: ARS 1170

Vacantes limitadas

Capacitarse para crecer

Más información: cursos@aati.org.ar

AATI AATI Asociación AATI @AATIorg

WWW.AATI.ORG.AR

Primeros pasos en la traducción médica

Dictado por Milagros Landini*

Fechas: Del 7 de mayo al 2 de junio, sin encuentros virtuales

Duración: Cuatro semanas

Modalidad: A distancia

Objetivos del curso: La traducción médica es tan antigua como la medicina misma y, en la actualidad, es una de las especializaciones con mayor demanda en el mercado. En este curso, se propone un primer acercamiento a esta rama de la traducción técnico-científica, a fin de que el participante pueda conocer cuáles son sus características propias, sus dificultades, los posibles clientes y las subespecialidades en las que puede introducirse, así como los recursos que no pueden faltar en la biblioteca —tanto física como digital— de todo traductor médico. En la parte práctica de los primeros 3 módulos, se resolverán ejercicios relacionados con la teoría y se simulará un encargo real de traducción en el ámbito biosanitario, mientras que, en el último módulo, el participante traducirá textos de medicina general para comenzar a familiarizarse con la terminología y el estilo de redacción propios de esta especialización tan apasionante como compleja.

Destinatarios: Traductores profesionales que deseen incursionar en el campo de la traducción médica y estudiantes de traducción interesados en el tema.

Idiomas: El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el par inglés-español.

Programa

<u>Módulo 1: Introducción en la traducción médica</u>

— De qué hablamos cuando hablamos de «traducción médica».

— Características propias.

— ¿Qué necesito para ser traductor médico?

— ¿En qué puedo subespecializarme dentro de la traducción médica?

— Recursos indispensables para el traductor médico.

— Resolución de ejercicios.

Módulo 2: El mercado de la traducción médica

— ¿Qué tipos de textos puedo traducir?

— ¿Quiénes son nuestros clientes?

— La traducción para organismos sanitarios como la ANMAT, la FDA y la EMA.

— Ejemplos de casos concretos.

— Práctica: simulación de un encargo.

Módulo 3: Dificultades propias de la traducción médica

— Ortotipografía.

— Falsos cognados.

— Extranjerismos.

— El gerundio médico.

— Resolución de ejercicios.

Módulo 4: Práctica de traducción

En este último módulo, se traducirán fragmentos de textos médicos básicos en los que el participante deberá aplicar los conceptos adquiridos durante los módulos teóricos, sobre todo, lo aprendido durante el módulo 3. Además, el participante se encontrará con algunos desafíos terminológicos introductorios que deberá aprender a resolver mediante la investigación terminológica que todo traductor médico debe realizar durante su labor.

Metodología

La metodología del curso es teórico-práctica, de manera tal que el participante recibirá material teórico durante los primeros tres módulos, pero, también, al final de ellos, deberá resolver ejercicios de distinta índole relacionados con los temas vistos. El último módulo es puramente práctico y consta de la traducción de fragmentos de distintos textos para que el participante pueda ir familiarizándose con algunas tipologías básicas del área de la salud.

* **Milagros Landini** es traductora pública de inglés, egresada de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad Argentina de la Empresa (UADE). Está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), donde se desempeña como secretaria de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica y de la Comisión de Idioma Español. Además, es socia plena de la Asociación de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica). Ha realizado cursos de especialización y perfeccionamiento en terminología médica, ensayos clínicos y diversas áreas de traducción biomédica, así como sobre normativa lingüística y ortotipografía españolas (estos últimos en la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios *Litterae*).

Posee vasta experiencia como traductora especializada en medicina y ciencias de la salud, pues trabaja, desde 2008, para clientes particulares, empresas en las áreas de medicina, farmacología y ensayos clínicos, empresas farmacéuticas, laboratorios, editoriales médicas y revistas de medicina. Además, se desempeña como coordinadora internacional de traducción editorial para Distribuna Editorial Médica (Colombia). Como docente en el área de la traducción médica, imparte cursos presenciales y a distancia en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), en el interior del país y para el exterior (a través de AulaSIC [a distancia]). En diciembre de 2017, terminó los estudios correspondientes a la Maestría en Ética Biomédica en la Pontificia Universidad Católica Argentina (Facultad de Ciencias Médicas, Instituto de Bioética) y, actualmente, está trabajando en la elaboración de su tesis de fin de maestría.